

Geleitwort der Prorektorin

Das Romanische Seminar blickt auf eine langjährige und ebenso facettenreiche Entstehungsgeschichte zurück. Die vorliegende Jubiläumspublikation lädt ein auf eine Reise zu den Anfängen und erzählt von Ideen, Errungenschaften und Zäsuren, die letztlich dazu führten, die Romanistik als eigenständige Disziplin an der Universität Zürich zu etablieren. Heute, 125 Jahre nach seiner Gründung, behauptet sich das «RoSe» erfolgreich als eine der grössten Einheiten innerhalb der Philosophischen Fakultät. Beinahe 20 Lehrstühle – verteilt über acht Fachdisziplinen – widmen sich mit ungebrochener Leidenschaft der Erforschung und der Lehre aller vom Latein abstammenden Sprachen und Literaturen, vom Mittelalter bis in die Gegenwart. Auf dessen national wie international exzellenten Ruf dürfen nicht nur die Wegbereiterinnen und Wegbereiter, sondern auch alle aktuellen Forscherinnen und Forscher, alle Studierenden, Alumni und Mitarbeitenden des «RoSe» stolz sein.

Nichts verbindet uns Menschen so sehr wie Sprache. Sie öffnet uns Türen oder hält sie – bei Unkenntnis – verschlossen. Aus der Sicht des deutschsprachigen Schriftstellers Berthold Auerbach, klingt das wie folgt: «Eine fremde Sprache lernen und gut sprechen gibt der Seele eine innere Toleranz; man erkennt, dass alles innerste Leben sich auch noch anders fassen und darstellen lasse; man lernt fremdes Leben achten». Fremdsprachen zu sprechen oder sich mit fremder Literaturgeschichte auseinander zu setzen, bedeutet demnach immer auch, sich eine andere Welt samt eigenen Leitideen und eigener Kultur zu erschliessen; oft ist das ein spannendes Abenteuer, das den persönlichen Horizont erweitert, und zugleich ein direkter Beitrag zur Völkerverständigung.

Insbesondere im Kleinstaat Schweiz, in welchem drei von vier Landessprachen lateinischen Ursprungs sind, kommt der Romanistik eine herausragende Bedeutung zu. Das «RoSe» bildet einen Dreh- und Angelpunkt und leistet wichtige Vermittlungsarbeit zwischen den Landesteilen. Seit seiner Gründung bildet das «RoSe» die angehenden Lehrkräfte des Kanton Zürichs in den drei romanischen Landessprachen, inklusive Spanisch aus und gewährleistet damit eine nachhaltige und hohe Qualität des Fremdsprachenunterrichts an unseren Bildungseinrichtungen. Ebenso wird im Rahmen von Gastvorträgen und nationalen Forschungsk Kooperationen eine Kultur des Austauschs gepflegt, die über die letzten Jahrzehnte unter anderem dazu beigetragen hat, die Literaturszene – insbesondere der welschen Schweiz – im deutschsprachigen Raum visibel zu machen. In einer Zeit, in der sich Englisch als Universal- und Wissenschaftssprache immer stärker durchsetzt, obliegt dem «RoSe» die wichtige Aufgabe, immer wieder für den Stellenwert des Französischen, des Italienischen und nicht zuletzt des Rätomanischen einzustehen und weiterhin erfolgreich Brücken über die vielzitierten «Rösti-» und «Polentagräben» zu schlagen.

Das «RoSe» hat sich aber auch besonders durch seine wissenschaftliche Arbeit verdient gemacht. Über die Landessprachen hinaus werden die gesamte iberoromanische Sprachwelt und viele andere Kleinsprachen und Dialekte gelehrt und erforscht. Darunter fällt beispielsweise Okzitanisch, eine galloromanische Sprache, die heute nur noch in eng begrenzten Gebieten im Süden Frankreichs gepflegt wird. Im Rahmen nationaler und internationaler Kooperationen, die von der Universität Lausanne über Florenz bis nach Concepción in Chile reichen, werden wegweisende Forschungsergebnisse erarbeitet und Nachwuchskräfte gefördert. In jüngster Zeit gelang es dem Seminar, sein Drittmittelvolumen zu verdreifachen. Besonders erwähnenswert sind dabei Vorhaben im Bereich digitaler Lehrmethoden sowie Forschung, die sich mit den strategischen Zielen der Universität Zürich decken. So unterstützt die Universitätsleitung das «RoSe» mit einem Zuschuss für innovative, digitale Projekte, in deren Rahmen eine interaktive, mehrsprachige Lehr- und Lernplattform für Studierende entwickelt wurde. Darüber hinaus übernimmt das «RoSe» seit 2016 die Leitung für ein umfangreiches, interdisziplinäres Forschungsprojekt mit dem Titel «What's up, Switzerland?». Ziel des Vorhabens ist es, zu begreifen, wie sich Sprache, aber auch Individuen und deren Ideologien im Zeitalter digitaler und vor allem mobil verfügbarer Kommunikationskanäle verändern. Die Forschenden setzen sich hier mit den Chancen und allfälligen problematischen «Nebenwirkungen» der Digitalisierung auseinander, indem sie den Wandel kritisch reflektieren und ihr Wissen der Scientific Community sowie der Allgemeinheit zur Verfügung zu stellen.

Die Universitätsleitung schätzt den Leistungsausweis des Romanischen Seminars ausserordentlich und gratuliert zu dessen beachtlichen Errungenschaften der letzten 125 Jahre. Besonderer Dank richtet sich an jene Persönlichkeiten aus dem «RoSe», die in der Vergangenheit die Geschicke der Universität als Ganzes geleitet haben. Seit deren Bestehen stellte die Romanistik drei Rektoren: Louis Gauchat (1926-1928), Theophil Spoerri (1948-1950) und Gerold Hilty (1980-1982). Dazu amtierte Marc-René Jung von 1986 bis 1992 als Prorektor. Diese Persönlichkeiten haben – mitunter in turbulenten Zeiten – die Universität Zürich wie wir sie heute kennen, tatkräftig mitgeformt.

Mit seiner gelebten Vielfalt und seinem unermüdlichen Streben nach Verständigung zwischen Ähnlichem aber nicht Gleichem, prägt das Romanische Seminar eine Kultur, die auch die Universität Zürich hochhalten möchte: in Bewegung bleiben und dem «Neuen» und «Anderen» mit Interesse und Offenheit begegnen, um gemeinsam einen Mehrwert für Wissenschaft und Gesellschaft zu schaffen. Es bleibt deshalb zu wünschen, dass die Angehörigen des «RoSe» dank ihres Engagements und ihrer Faszination für die Romanistik dem traditionsreichen Seminar zu weiteren 125 Jahren exzellenter Forschung sowie richtungsweisenden Ausbildungs- und Lehrangeboten verhelfen, von denen künftige Generationen und nicht zuletzt die Gesamtuniversität profitieren können.

Prof. Dr. Gabriele Siegert

Prorektorin Lehre und Studium, Universität Zürich

Préface de l'éditeur

125 ans déjà. Il y a 125 ans a été créé le Romanisches Seminar de l'Université de Zurich pour étudier et enseigner ce qui s'appelait alors la Philologie romane. Dans un contexte universitaire qui voit apparaître de nouvelles matières tous les jours, c'est long. Un grand nombre des disciplines qui constituent aujourd'hui notre faculté a été institutionnalisé plus tard, certaines pour ainsi dire hier, comme les *Digital Humanities*, d'autres avant-hier, comme beaucoup de nos *Life Sciences*. Des disciplines apparaissent, d'autres disparaissent, toutes évoluent au fil du temps. Une discipline qui resterait statique, tout comme une université qui rejeterait le changement, serait vouée à la disparition, non pas tant parce qu'elle ne serait pas en syntonie avec le monde qui l'entoure –il existe des disciplines très recommandables qui ont très peu d'impact sur notre vie de tous les jours –, mais parce qu'elle serait restée sourde aux possibilités qu'offrent les disciplines voisines et les nouveaux instruments de travail qui apparaissent tous les jours, permettant d'obtenir aujourd'hui des réponses à des questions qu'on ne pouvait même pas concevoir hier.

Pour qui embrasse d'un seul regard l'histoire du Romanisches Seminar de l'Université de Zurich émerge très clairement l'image d'un séminaire qui a beaucoup changé. C'est, d'abord, un changement purement quantitatif : ce qui était à l'origine un séminaire qui fonctionnait avec un seul professeur ordinaire couvrant à lui seul toute la discipline, est devenu une entreprise de taille moyenne, avec une quinzaine de chaires et des collaboratrices et collaborateurs de tous les types, indispensables à faire fonctionner un institut de formation et de recherche moderne. Si nos prédécesseurs étaient logés dans une ou deux salles du bâtiment principal de l'université, nous occupons aujourd'hui une magnifique villa à nous tous seuls et nous nous plaignons parce qu'elle est objectivement trop petite. Ce changement quantitatif cache –ou révèle– en réalité un changement qualitatif : l'histoire du Romanisches Seminar n'est pas simplement l'histoire d'un agrandissement, c'est l'histoire d'une spécialisation : nous ne comptons pas, en effet, simplement quinze chaires de Philologie romane, mais nous avons des chaires de linguistes et des chaires d'historiens de la Littérature, et nous avons, dans chacun de ces deux grands domaines, des chaires pour le français, l'italien, les langues ibéro-romanes et, naturellement, notre rhéto-roman. Nous nous sommes adaptés à l'étendue de notre champ d'études, étendue que personne, aujourd'hui, ne peut labourer seul, ni en profondeur ni en largeur.

En gros, nous avons atteint ce degré de spécialisation au début des années 1970, période de croissance démographique et de mutations sociologiques exceptionnelles, et qui a permis la création de nouvelles chaires. Nous sommes passés d'une romanistique conforme aux origines –allemandes– de la discipline à un

système qui repose largement sur les différentes langues qui, ensemble, constituent la *Romania*, mais sans jamais cesser de nous occuper de l'ensemble des langues et variétés romanes.

C'est dû, naturellement, à des données géographiques et historiques. Zurich est certes alémanique, mais la Suisse est peut-être le pays où cohabitent le plus de langues romanes au monde : outre les trois langues nationales romanes, on y trouve les dialectes lombards du Tessin, les variétés francoprovençales de la Suisse romande et des dialectes d'oïl du Jura bernois. Cette richesse, fragile et en voie de disparition, explique sans doute l'extraordinaire essor qu'a connu la discipline à l'Université de Zurich dès les origines et qui ne s'est jamais démenti.

Ce volume retrace l'histoire de cette discipline à l'Université de Zurich. Il commence donc, de fait, avant 1894, car la discipline est née avant le séminaire et pourrait un jour s'écrire aussi en dehors de lui. Toutefois, ce livre est le fruit de la collaboration des membres et amis du Romanisches Seminar, qui reviennent ici sur l'histoire de notre institution. Ils brossent le portrait des enseignants, passés et présents, évoquant aussi l'évolution de la discipline, des sujets de recherche, de l'offre didactique. En allemand, français, italien et espagnol, ces contributions parlent leur langue propre, mais reflètent, comme dans une mise en abyme, la spécificité de notre Romanisches Seminar, qui, depuis 1894, continue à faire une place aux particularités toutes helvétiques, au sein d'une *Romania* de plus en plus globale, allant de l'Amérique latine à l'Afrique francophone. C'est l'image, en miniature, de la Suisse entière.

Ce livre n'aurait jamais vu le jour sans le concours de l'ensemble des membres du Romanisches Seminar, du corps enseignant jusqu'au personnel technique et administratif. Il n'est pas possible de nommer ici toutes les personnes qui ont contribué à sa réussite. Les photos rassemblées en fin de volume se veulent toutefois un hommage à tous les hommes et femmes qui en 2019 et dans les décennies précédentes ont animé et donné corps à notre RoSe.

Le livre a en particulier profité du soutien de Tatiana Crivelli, directrice du séminaire, qui a donné à l'éditeur du volume carte blanche pour réaliser le projet. Dans sa décisive phase finale, Rico Valär a pris en main la réalisation du dossier iconographique, insufflant à ce volet un professionnalisme qu'il n'aurait jamais eu sans lui. Discrète, mais toujours présente, Annina Clerici, *Geschäftsführerin* du Romanisches Seminar, a par ailleurs assuré un effort de coordination et de logistique qui va au-delà de ce qu'on était en droit d'attendre. Qu'ils soient tous remerciés de leur aide.

125 ans déjà. La longévité n'est pas en soi un mérite. Mais cela se fête.

Richard Trachsler